



BULGARIE

LA RONDE de Arthur Schnitzler
PERE UBU de Alfred Jarry
par Le Théâtre Derrière le Canal de Sofia

Centre Georges Pompidou
25 septembre - 29 septembre

LA RONDE

de Arthur Schnitzler

Texte Bulgare :	Sofia TOTZEVA
Mise en scène :	Borislav TCHACRINOV
Scénographie :	Georgi POPOV
Assistante à la mise en scène :	Alecsander ZHECOV
Lumière :	Peter SCORETZOV, Coytcho COYTCHEV
Son :	Gantcho GANTCHEV, Stoyan CAMBAREV
Costumes :	Hristina TERZIEVA, Velitchka CHIROKOVA
Accessoiriste :	Teresa SPASOVA
Maquillage :	Ivanca PANTCHEVA
Directeur Technique :	Georgi STAYKOV
Equipe Technique :	Todor PAUNOV, Stoyiko TCHONOVSKI, Borislav NIKOLTCHEV, Andrea NIKOLOV
Avec :	Aneta SOTIROVA Diana TCHELEBIEVA Nevena MANDADJIEVA Eva DEMIREVA Calina POPOVA Antoniya MALINOVA Maiya DRAGOMANSKA Itzhak FINTZI Stefan ILIEV Russi TCHANEV Peter POPYORDANOV Tanyo MARINOV Valentin GANEV Nicolai KOSTADINOV

Une production du Théâtre Derrière le Canal - Sofia

LA RONDE

de Arthur Schnitzler

La pièce qu' Arthur Schnitzler écrivit en 1896 et publia en 1900 est composée de 10 scènes ayant pour thème le commerce amoureux et la manière dont un couple se comporte avant et après l'amour.

Dix couples, dix situations, dix degrés dans l'échelle sociale :

- La fille et le soldat
- Le soldat et la femme de chambre
- La femme de chambre et le jeune homme
- Le jeune homme et la femme mariée
- La femme mariée et son mari
- Le mari et la grisette
- La grisette et l'homme de lettres
- L'homme de lettres et l'actrice
- L'actrice et le comte
- Le comte et la courtisane

Comme toute l'œuvre de Schnitzler, cette pièce reflète l'atmosphère viennoise 1900, mélange de mélancolie et de grâce heureuse, de scepticisme et d'ironie mondaine, de sentimentalité et de passion.

PERE UBU

de Alfred Jarry

Texte Bulgare adapté par Alexandre MORPHOV et Borislav TCHACRINOV à partir des traductions de Boyana PETROVA et Valery PETROV.

Mise en scène :	Borislav TCHACRINOV
Scénographie et costumes :	Marina RAYTCHINOVA
Musique :	Asen AVRAMOV
Assistante à la mise en scène :	Rosalia RADITCHOVA
Lumière :	Peter SCORETZOV, Coytcho COYTCHEV
Son :	Gantcho CANEV, Stoyan CAMBAREV
Accessoiriste :	Teresa SPASOVA
Maquillage :	Ivanca PANTCHEVA
Directeur Technique :	Georgi STAYKOV
Equipe Technique :	Todor PAOUNOV, Stoyiko TCHONOVSKI, Borislav NIKOLTCHEV, Andrea NIKOLOV
Avec :	Ilka ZAFIROVA Iliya RAEV Diana TCHELEBIEVA Eva DEMIREVA Lidia VALKOVA Sachka BRATANOVA Maiya DRAGOMANSKA Antonia MALINOVA Ivan PETROCHNOV Nicolai KOSTADINOV Peter POPYORDANOV Georgi ROUSEV Emill KOTEV Prodan NONTCHEV Valentin GANEV Tanjo MARINOV Iordan STEFANOV, pianiste

Spectacles accueillis en collaboration avec
le Centre Georges Pompidou et l'Odéon-Théâtre de l'Europe

Avec le soutien de l'ONDA et de l'AFAA

TAKTO UBU

PERE UBU de Alfred Jarry

TAKTO UBU ou l'adaptation des 3 pièces de Alfred Jarry - UBU Roi, UBU Cocu et UBU enchaîné.

Alfred Jarry n'avait que 15 ans lorsqu'il écrivit UBU Roi, farce initialement destinée au théâtre de marionnettes.

UBU Roi fut créée au Théâtre de l'Oeuvre par la troupe de Lugué Poe le 10 décembre 1896. Il aura fallu attendre près d'un siècle pour que les oeuvres d'Alfred Jarry soient présentées sur une scène bulgare.

LE THÉÂTRE DERRIÈRE LE CANAL

C'est au printemps 1990 que Borislav Tchacrinov et une vingtaine de comédiens ont décidé de quitter la troupe permanente du Théâtre de Sofia pour aller fonder de l'autre côté du canal leur propre théâtre, dans ce qui était alors la petite salle du Théâtre Sofia.

"Quand on est arrivé là il n'y avait littéralement pas un clou, on s'y est tous mis. Ce que vous voyez sur scène n'est pas le fruit d'un rêve mais celui du hasard", sourit Tchacrinov.

C'est peu dire que le souffle de cette énergie de troupe passe en scène.

Avec TAKTO UBU cette version assez libre d'une pièce encore rigoureusement interdite il y a deux ans en Bulgarie, et montée sur un rythme et des sons de comédie musicale, lorgne vers l'opérette, bifurque vers l'oratio d'une "complainte des impôts" avec un "je m'en fous, payez-moi" du père UBU au refrain. Tout se termine par un final bucolique de toute la troupe qui a tôt fait de virer jazzy. C'est exquis.

On peut le vérifier dans un autre spectacle LA RONDE de Schnitzler, mise en scène par le même Tchacrinov, plus sage mais parfait à la manière des comptines.

En moins d'un an d'existence, le Théâtre derrière le Canal a créé trois spectacles désormais donnés en alternance, chaque lundi on y projette des films de cinémathèque et tous les mercredis soir le bar se transforme en club de jazz.

"Créer un public était notre premier but", souligne Tchacrinov. Il est atteint. Aujourd'hui l'horizon s'élargit vers d'autres théâtres européens. Comme le Théâtre Katona de Budapest qui, au demeurant, leur a un peu servi de modèle, la Volksbühne de Berlin ou l'Hamspteat Theater de Londres. Le Théâtre Derrière le Canal est devenu l'une des bonnes adresses du théâtre européen.

*Propos recueillis par Jean-Pierre Thibaudat
pour Libération - Avril 1991.*

11/11/91 - FRFAP - 1991 - TH - 09 - PRGS